

Joseph F Gomoszynski/Józef Gomoszyński

Profile supplied by and copyright of Morag T. Fyfe

Profil opracowany przez Morag T. Fyfe, chroniony prawami autorskimi

Joseph F Gomoszynski c1813-1845

Józef F. Gomoszyński ok.1813-1845

Standing near the summit of Glasgow Necropolis [in Compartment Sigma, lair 52] is a relatively modest stone which catches many visitors' attention. It commemorates Joseph F. Gomoszynski Lieutenant in the late Polish Army who fought for the Independence of his country in 1830 and died in exile at Greenock on 27th October 1845, Aged 32

W pobliżu szczytu Nekropolis w Glasgow [Przedział Sigma, kwatera 52] znajduje się skromny nagrobek, który budzi zainteresowanie wielu odwiedzających. Upamiętnia on postać Józefa F. Gomoszyńskiego, porucznika Wojska Polskiego, który walczył o niepodległość swojego kraju w 1830 i zmarł na wygnaniu w Greenock 27 października 1845, w wieku 32 lat.



Joseph F Gomoszynski Monument Inscription

Inskrypcja na nagrobku Józefa F. Gomoszyńskiego

There has been a certain amount of speculation on internet websites as to who Joseph Gomoszynski is but no one seems to know anything about him. Using various sources it has now been possible to find out a little about him and his family in Britain.

Postać Józefa Gomoszyńskiego budzi sporo spekulacji na stronach internetowych, jednak wydaje się, że niewiele o nim wiadomo. Korzystając z różnych źródeł udało się wreszcie odnaleźć kilka informacji o nim i jego rodzinie w Wielkiej Brytanii.

Judging by his age at death Joseph was born c1813, probably somewhere in Poland. On the title page of a book he published in 1843 he describes himself as a lieutenant in 1st Regiment of Polish Lancers. At the beginning of the book he says that he fought in the November Uprising of 1830/31 against the Russians, was imprisoned by the Prussians, left his native country in 1832 and eventually arrived in England in 1836.

Wiek, w jakim zmarł Józef, wskazuje, że musiał urodzić się ok. 1813 roku, prawdopodobnie gdzieś w Polsce. Na stronie tytułowej książki, którą opublikował w 1843, opisał siebie jako porucznika Pierwszego Regimentu Ułanów Polskich. We wstępie do książki wspomina, że walczył w Powstaniu Listopadowym 1830/31 przeciwko Rosjanom, był więziony przez Prusaków, opuścił kraj w 1832, a w końcu w 1836 trafił do Anglii.

His arrival in England in 1836 is recorded on a passenger list listing Aliens arrivals. He came to London on 12th July 1836 from Danzig on the ship *Lachs* and is described as being from Poland but as travelling on a Russian passport. It was specifically noted that this was the first time he had come to England.

Jego przybycie do Anglii w 1836 roku zostało odnotowane na liście uchodźców. Przybył do Londynu z Gdańska 12 lipca 1836 roku na statku *Lachs*, opisano go jako Polaka, podróżującego na rosyjskim paszporcie. Odnotowano, że przybył do Anglii po raz pierwszy.

Nothing further is known about Joseph until his marriage to Jane Hughes of Liverpool is announced in the *Greenock Advertiser*. The couple married on 30th December 1839 at St John's Episcopal Church, Greenock.

Nie znamy losów Józefa, aż do czasu ogłoszenia jego ślubu z Jane Hughes z Liverpoolu w *Greenock Advertiser*. Para pobrała się 30 grudnia 1839 roku w Kościele Episkopalnym p.w. Św. Jana w Greenock.

The couple did not remain long in Greenock as their first daughter, Catherine Stanislove, was born late in 1840 in Leeds, probably in Headingley where Joseph, Jane and Catherine are found living, at North Lane Headingley, next year when the census was taken. The census entry confirms that Joseph was of foreign birth and tells us that Jane, though English, had not been born in Yorkshire. The only other piece of information is that Joseph gives his occupation as Professor (no less!) of Languages.

Para nie przebywała długo w Greenock, ponieważ ich pierwsza córka Catherine Stanislove urodziła się pod koniec 1840 w Leeds, prawdopodobnie w Headingley, przy North Lane Headingley, gdzie Józef, Jane i Catherine zamieszkiwali w czasie spisu ludności rok później. W spisie odnotowano, że Józef jest obcokrajowcem oraz że Jane, która była Brytyjką, nie urodziła się w Yorkshire. Jediną dodatkową informacją była wzmianka o wykonywanym przez Józefa zawodzie - profesora lingwistyki.

**LECTURES ON THE HISTORY OF
POLAND.**

Under the Patronage of the Bradford Philosophical Society

I. F. GOMOSZYNSKI,
MEMBER OF THE POLISH HISTORICAL SOCIETY,

WILL deliver a Course of **THREE LECTURES** on the **HISTORY** of **POLAND**, at the Exchange Buildings, Bradford, the First Two of which will take place on **TUESDAY 1st**, and **THURSDAY 3rd Feb. 1842**. To commence each Evening at Half past Seven o'Clock.

The Lectures will set forth the History of Poland, from her earliest existence as a nation to the present time, offering a faithful picture of the fate of that interesting country under its successive Governors and Forms of Government; the circumstances which led to their establishment and to their overthrow; the different partitions of the country by Russia, Prussia, and Austria; and the struggles of the nation to attain independence, in some of the most recent of which the Lecturer, as an officer in the Polish army, bore a part.

Sets of Tickets for the Course 5s.—For each separate Lecture 2s.—May be had at the Offices of the Bradford *Observer* and *Herald*, and of Mr. Clough, Bookseller.

Advert from The Bradford Observer, January 27, 1842

Ogłoszenie z The Bradford Observer, 27 stycznia 1842

Around December 1841/January 1842 a series of adverts in the *Liverpool Mercury* and the *Bradford Observer* show that Joseph gave a series of three public lectures on the History of Poland. These lectures were later published, in 1843, as *A Course of Three Lectures on the History of Poland: From Her First Existence as a Nation, to the Present Time* and priced at 3s 6d.

Okolo grudnia 1841/stycznia 1842 ukazała się seria ogłoszeń w *Liverpool Mercury* oraz *Bradford Observer*, która wskazuje, że Józef wygłosił serię trzech publicznych wykładów na temat historii Polski. Wykłady te zostały opublikowane w 1843 roku, jako *A Course of Three Lectures on the History of Poland: From Her First Existence as a Nation, to the Present Time* (*Trzy wykłady o historii Polski: Od powstania narodu do czasów współczesnych*), książka kosztowała 3 szylingi 6 pensów.

Another daughter, Emily Jane, was born in Leeds in 1842 but by 1845 the family was back in Greenock at 4 Boyd Street. However they may not have come directly from Leeds to Greenock as an entry in Hutcheson's *Greenock Register and Directory for 1845-46* suggests. Under French and German Languages and Literature, an entry for Lieutenant J. Gomoszynski, describes him as "late Master of the Modern Language Department, Stanwix Academy, Carlisle". It is not known when or for how long Joseph taught at Stanwix Academy but as he feels it worth mentioning in this directory entry in 1845 it seems likely he had been there immediately before arriving at Greenock.

Kolejna córka, Emily Jane, urodziła się w Leeds w 1842 roku, a w 1845 rodzina wróciła do Greenock na 4 Boyd Street. Wpis w *Greenock Register and Directory for 1845-46* z Hutcheston sugeruje, że prawdopodobnie nie przenieśli się do Greenock bezpośrednio z Leeds. Wpis dla porucznika Gomoszyńskiego odnotowuje jego znajomość j. francuskiego i niemieckiego oraz literatury oraz opisuje go, jako „wykładowcę na wydziale Języków Nowożytnych Stanwix Akademii w Carlisle”. Nie wiadomo kiedy i jak długo Józef wykładał

na Stanwix Academy, ale biorąc pod uwagę, że wspomniał o tym w trakcie spisu w 1845, wydaje się, że musiało to nastąpić bezpośrednio przed powtórny przybyciem do Greenock.

Two further children were born to Joseph and Jane in Greenock: Joseph Francis Dudley about August 1845 and the mysterious Casimir Thomas who, from later evidence, may have been a twin of Joseph junior, or a younger (posthumous?) brother born 1845-1846.

Dwoje kolejnych dzieci Józefa i Jane urodziło się w Greenock: Joseph Francis Dudley ok. 1845 oraz tajemniczy Casimir Thomas, który, według późniejszych źródeł, może być bliźniakiem Józefa juniora, bądź jego młodszym bratem (pogrobowcem?) urodzonym ok. 1845-46.

The family did not remain complete for long as Joseph senior died at his home, 4 Boyd Street, Greenock of a heart aneurism on the 27th October 1845 at the early age of 32 years and was buried in the Necropolis, Glasgow on 1st November. Nine months later on 15th July 1846 his infant son Joseph junior died of whooping cough at the same address in Greenock and was buried beside his father in the Necropolis on 18th July.

Rodzina nie pozostała pełną na długo, gdyż 27 października 1845 Józef senior zmarł w swoim domu, przy 4 Bond Street w Greenock, na tętniaka serca w wieku 32 lat i został pochowany 1 listopada w Nekropolis w Glasgow. Dziewięć miesięcy później, 15 lipca 1846 jego osierocony syn Józef junior zmarł na koklusz, pod tym samym adresem w Greenock, i został pochowany razem z ojcem w Nekropolis 18 lipca.

Those are the only facts that have been gleaned so far about the life of Joseph Gomoszynski and they are not sufficient to put much flesh on his bones without indulging in a certain amount of speculation.

Fakty, które udało dotychczas się ustalić o życiu Józef Gomozyńskiego i nie są wystarczające, by poznać tego człowieka bez uciekania się w domysły.

No records have so far been found for him in Poland and one has to rely on what he, himself, says about his early history. Joseph was probably born in that part of partitioned Poland under Russian rule known as Congress Poland. He can only have been about 17 when the November Uprising (29th November 1830 – 21st October 1831) started in Warsaw. The revolt was led by young Polish officers and cadets from the military academy in Warsaw and Joseph's age and the fact that he describes himself as a lieutenant in the 1st Regiment of Polish Lancers would certainly fit the scenario that he was a cadet at the academy. After bitter battles against the numerically superior Russians the last 20,000 men of the Polish army crossed into Prussian Poland on 5th October 1831 and laid down their arms there rather than surrender to the Russian authorities. The Prussian authorities interned the men and expelled them from Prussian Poland in groups of 50-100. This could fit with Joseph's description of being imprisoned in the Fortress of Weichselmunde near Danzig (now Wisłoujście near Gdansk) before being forced to leave Poland in 1832.

Nie znaleziono do tej pory źródeł w Polsce i trzeba polegać jedynie na jego własnych słowach. Józef urodził się prawdopodobnie w części podzielonej rozbiorami Polski, która znalazła się pod zwierzchnictwem Rosji, w tzw. Królestwie Kongresowym. Miał zaledwie 17 lat, kiedy rozpoczęło się Powstanie Listopadowe w Warszawie (29 listopada 1830-21 października 1831). Przywódcami powstania byli młodzi polscy oficerowie i kadeci ze Szkoły

Podchorążych w Warszawie, więc wiek Józefa oraz fakt, że opisuje on siebie jako porucznika, mógłby wskazywać, że był on uczniem tej uczelni. Po trudnych walkach z przeważającymi liczebnie Rosjanami, 20.000 pozostałych przy życiu żołnierzy armii polskiej przekroczyło 5. października granicę Zaboru Pruskiego i wybrało złożenie broni przed Prusakami, niż przed Rosjanami. Władze pruskie internowały mężczyzn i wydalili ich poza granice kraju w grupach po 50-100 osób. Może to potwierdzać słowa Józefa, o internowaniu w twierdzy Wisłoujście, zanim zmuszono go do opuszczenia ziem polskich w 1832.

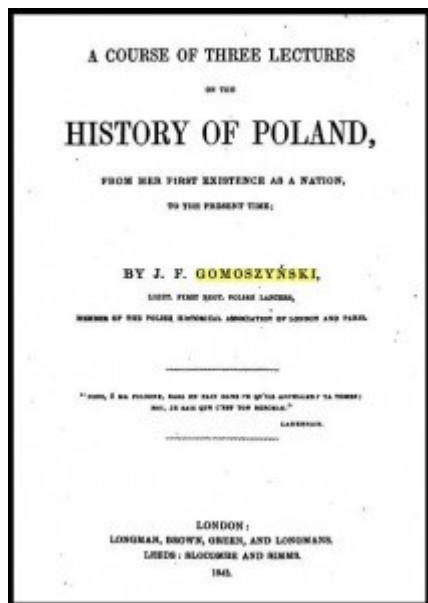


Map of Poland showing that part of the country (Congress Poland) under Russian control where the November Uprising took place

Mapa Polski pokazująca zarys Polski Kongresowej, pod zwierzchnictwem Rosji, gdzie miało miejsce Powstanie Listopadowe.

Joseph seems to have supported himself by teaching languages. It is likely that when he arrived in England he could already speak several languages though not necessarily English at that time. There is evidence that he taught in Leeds, Carlisle and Greenock though he does not seem to have stayed long in any of these places. At Carlisle he taught at Stanwix Academy, probably a private school in the village of Stanwix just north of Carlisle. In Greenock he seems to have set up his own academy at 5 Boyd Street next door to his home at number 4. It is likely this was also a private school and one wonders whether there were any other teachers concerned with it, or whether Joseph was the only one. (8)

Wydaje się, że Józef utrzymywał się z uczenia języków. Prawdopodobnie w momencie przybycia do Szkocji znał kilka języków obcych, choć niekoniecznie angielski. Zachowały się dowody, że wykładał języki w Leeds, Carlisle and Greenock, ale nie wydaje się, by długo zostawał w tych miejscach. W Carlisle uczył w Stanwix Academy, prawdopodobnie prywatnej szkole we wsi Stanwix, na północ od Carlisle. W Greenock najprawdopodobniej otworzył własną uczelnię przy 5 Boyd Street, obok swego mieszkania przy numerze 4. Musiała to być prywatna szkoła i można się zastanawiać, czy oprócz Józefa pracowali tam również inni nauczyciele.



The front page of Joseph's book

Strona tytułowa książki Józefa

It was mentioned above that Joseph published a slim (96 pages) book in 1843 under the title *A Course of Three Lectures on the History of Poland: From Her First Existence as a Nation, to the Present Time*. At the front of this book are two pages listing 91 persons who subscribed for one or more copies of his book. Presumably some of them had attended his lectures of December 1841 or February 1842 and it is interesting to speculate how many of them he might have known personally. The subscribers fall into three distinct groups: 58 from Leeds, Bradford and Otley (for 66 copies), 20 from Greenock (for 38 copies) and 5 from Liverpool (for 27 copies), plus a scattering of singletons. The 58 subscribers from Yorkshire can be accounted for by the fact that Joseph was living in Leeds when he gave the lectures and the 20 from Greenock may reflect the fact that he was living in Greenock by the time the book was published. It is also notable that it is to a Greenock man, John Denniston, that the book is dedicated (and John Denniston subscribes for 10 of the Greenock copies).

Jak wcześniej wspomniano, Józef opublikował cienką (96 stron) książkę w 1843, pod tytułem *A Course of Three Lectures on the History of Poland: From Her First Existence as a Nation, to the Present Time* (*Trzy wykłady o historii Polski: Od powstania narodu do czasów współczesnych*). Na stronie tytułowej znajduje się lista 91 osób, które zamówiły jedną lub więcej kopii książki. Przypuszczalnie część tych osób uczestniczyła w wykładach w grudniu 1841 lub lutym 1842 i można snuć domysły, ile z tych osób Gomoszyński znał osobiście. Abonentów można podzielić na trzy grupy: 58 z Leeds, Bradford i Otley (66 kopii), 20 z Greenock (38 kopii) i 5 z Liverpoolu (27 kopii) oraz kilka osób nie zaliczających się do żadnej z tych grup. 58 abonentów z Yorkshire można tłumaczyć tym, że Józef mieszkał w Leeds w trakcie dawania wykładów, a 20 z Greenock odzwierciedla fakt, że mieszkał w Greenock w czasie opublikowania książki. Warte podkreślenia jest, że książka dedykowana jest mieszkańcowi Greenock, Johnowi Dennistonowi (John Denniston zamówił 10 kopii).

Four of the subscribers need more attention. Colonel K Lach Szyrma in Devonport subscribed for 1 copy. Lach Szyrma (1790 – 1866) was a Polish philosopher, writer and journalist, translator and political activist. He was a Professor of Philosophy at the University of Warsaw when the November Uprising broke out and was appointed colonel of a regiment. Like a number of his compatriots he came to Britain after the Uprising finally settling in Devonport. The other Pole on the list is Lieutenant Constantine Ordon of Greenock. This may be Julian Konstanty Ordon (1810 – 1887) who commanded one of the redoubts defending Warsaw from the Russians. Julian Ordon was of a similar age to Joseph and it seems very likely they knew one another. The third subscriber is Lord Dudley C. Stuart who was an influential member of the Literary Association of the Friends of Poland co-founded in 1832 by [Thomas Campbell](#), the poet. It may be significant that one of Joseph's sons is named Joseph Francis Dudley. The fourth subscriber is Mrs. Hughes of Liverpool who put her name down for 18 copies. Bearing in mind that Joseph married a Jane Hughes of Liverpool there seems no doubt this is his mother-in-law doing her bit to support him; there are also 3 Miss Hughes listed in Liverpool and Greenock and a Mr. James Hughes in Monte Video who between them subscribed for another 10 copies, surely more family members.

Czterech abonentów zasługuje na większą uwagę. Pułkownik K. Lach Szyrma z Devonport zamówił jedną kopię. Lach Szyrma (1790-1866) był polskim filozofem, pisarzem i dziennikarzem, tłumaczem i działaczem politycznym. W czasie wybuchu Powstania Listopadowego był profesorem filozofii na Uniwersytecie Warszawskim i został mianowany powstańczym pułkownikiem. Podobnie jak wielu innych rodaków, po powstaniu trafił do Wielkiej Brytanii i osiedlił się w Devonport. Innym Polakiem na liście jest porucznik Konstanty Ordon z Greenock. Prawdopodobnie chodzi tu o Juliana Konstatego Ordona (1810-1887), który dowodził reductą w trakcie obrony Warszawy przed Rosjanami. Julian Ordon był w podobnym co Józef wieki i wydaje się bardzo prawdopodobnym, że się znali. Trzecim abonentem jest Lord Dudley C. Stuart, wpływowy członek Literary Association of the Friends of Poland (Literackiego Związku Przyjaciół Polski) współzałożonego przez poetę [Thomasa Campbella](#). Znamiennym może być, że jeden z synów Józefa został nazwany Joseph Francis Dudley. Czwartym abonentem była pani Hughes z Liverpoolu, która zamówiła 18 kopii. Biorąc pod uwagę, że Józef poślubił Jane Hughes z Liverpoolu, można założyć, że była to teściowa, która starała się wspierać zięcia.; na liście z Liverpoolu są poza tym trzy panny Hughes podpisane w Liverpoolu i Greenock oraz James Hughes z Montevideo, którzy zamówili łącznie 10 kopii, z pewnością kolejni członkowie rodziny.

Lastly one has to try to answer the question: why was this Polish refugee buried in the Necropolis and a stone put up to commemorate him? Why was Joseph not buried at Greenock? A burial lair in a good position in the Necropolis was not cheap in 1845 and neither was a stone monument. Did his widow, or her family, have enough money for the lair and stone or did someone else pay for it? It seems likely that Joseph was a member of the Literary Association of the Friends of Poland judging by the names of some of the subscribers to his book and this society had a branch in Glasgow known as the Glasgow Polish Association. He described himself as a member of the Polish Historical Association of London and Paris on the title page of his book and one could speculate whether these two bodies rallied round to make sure he had a seemly burial and commemoration.

Wreszcie trzeba zmierzyć się z pytaniem: dlaczego ten polski zesłaniec został pochowany w Nekropolis i upamiętniony pomnikiem? Dlaczego nie pochowano go w Greenock? Kwatera w prestiżowym miejscu Nekropolis, podobnie jak pomnik, nie były tanie w 1845 roku. Czy wdowa bądź jej rodzina byli wystarczająco zamożni, żeby zapłacić za kwaterę i pomnik

nagrobny, czy zrobił to ktoś inny? Analizując listę odbiorców książki, wydaje się, że Józef był członkiem Literackiego Związku Przyjaciół Polski, a wiadomo, że istniała gałąź tego związku w Glasgow: Glasgow Polish Association. On sam na karcie tytułowej swojej książki opisywał siebie, jako członka Polish Historical Association of London and Paris (Polskie Towarzystwo Historyczne w Londynie i Paryżu). Można spekulować, czy te dwie organizacje złożyły się, by wyprawić mu przyzwoity pogrzeb i uczcić jego pamięć.



The memorial to Joseph F Gomoszyński

Pomnik nagrobny Józefa F. Gomoszyńskiego

The Gomoszyński Family

Rodzina Gomoszyńskich

Jane Hughes lub Gomoszynski, urodzona w Liverpoolu ok.1812/3; zmarła w Conway, Caernarvonshire pomiędzy kwietniem a czerwcem 1877.

Catherine Stanislove Gomoszynski, urodzona w Headingley w Leeds, pomiędzy październikiem a grudniem 1840; zmarła w Marylebone w Londynie, pomiędzy październikiem a grudniem 1919.

Emily Jane Gomoszynski, urodzona w Headingley, Leeds, pomiędzy kwietniem a czerwcem 1842; zmarła w Droitwich, Worcester, pomiędzy lipcem a wrześniem 1897.

Joseph Francis Dudley Gomoszynski, urodzony w Greenock w sierpniu 1845; zmarł w Greenock 15 lipca 1846.

Casimir Thomas Gomoszynski, urodzony w Greenock ok.1845/46; zmarł w Cricklewood w Middlesex 25 marca 1928.

When Joseph Gomoszynski died in 1845 he left a widow, Jane, and four children. It has been possible to find out a little about what happened to Jane and her children after Joseph's death to try and complete the story of this family.

W momencie śmierci w 1845 roku, Józef Gomoszyński zostawił wdowę i czwórkę dzieci. Udało się odnaleźć kilka informacji na temat ich życia po śmierci Józefa i uzupełnić historię rodziny.

It has already been stated that Joseph junior died the year after his father and was buried beside him in the Necropolis. There is then a gap of about fifteen years and no trace of the family until 1861. At the census that year Jane and her two daughters are living in Marylebone, London. Interestingly Jane gives her occupation as school mistress which matches that of her husband previously, though there is no indication of what she taught. There are three boarders in the household which might suggest Jane was hard up and taking in boarders to help make ends meet. On the other hand she can afford to employ three live in servants – cook, kitchen maid, and housemaid. Ten years later Jane and her younger daughter Emily are living on their own at Llandrillo, Caernarvonshire and Jane dies there or close by in 1877.

Jak już wspomniano, Joseph junior zmarł rok po śmierci ojca i został pochowany obok niego w Nekropolis. Nie mamy informacji o rodzinie przez kolejnych 15 lat, do 1861. W czasie spisu ludności Jane i jej dwie córki mieszkają w Marylebone w Londynie. Interesującym jest, że Jane pracuje jako nauczyciela, co wcześniej było zawodem jej męża, nie ma jednak żadnych informacji, o tym czego nauczala. Było trzech stołowników w jej gospodarstwie, co mogłoby sugerować, że Jane była w trudnej sytuacji materialnej i z trudem wiązała koniec z końcem. Z drugiej strony stać ją było na zatrudnienie trzech służących – kucharza, pomoc kuchenną i pokojówkę. Dziesięć lat później Jane i jej młodsza córka Emily żyją samotnie w Llandrillo w Caernarvonshire, a Jane umiera tam w 1877 roku.

Emily, the younger daughter, next pops up in 1891 when she is found visiting George Heslop and family in Newcastle upon Tyne upon census night. Twenty years later in 1911 it is her sister Catherine's turn to visit the same family of Heslops now relocated to Dulwich, London. It seems that George Heslop married Sarah Anna M Lea, who turns out to be an older sister of

Casimir's wife Mary, in 1878. Furthermore the couple had a daughter in 1892 whom they named Anna Casimira

Emily, młodsza córka, pojawia się następnie 1891 roku, kiedy w czasie spisu ludności odwiedza Goerga Heslopa i jego rodzinę w Newcastle upon Tyne. Dwadzieścia lat później, w 1911 roku, jej siostra Katherine odwiedza tę samą rodzinę Heslopów po ich przeprowadzce do Dulwich, w Londynie. Wydaje się, że George Heslop poślubił w 1878 Sarah Anna M Lea, która była starszą siostrą Mary, żony Casimira. Co więcej, para ta miała córkę o imieniu Anna Casimira.

Apart from these two appearances in the census nothing more is known about Emily and Catherine until they die: Emily in 1897 at Droitwich, Worcestershire and Catherine in 1919 in the district of Marylebone, London.

Za wyjątkiem tych dwóch informacji ze spisu ludności, nie wiadomo nic więcej o Emily i Catherine aż do ich śmierci. Emily zmarła w 1897 w Droitwich, Worcestershire, a Catherine w 1919 w Marylebone w Londynie.

This leaves the mysterious Casimir Thomas Gomoszynski. He is a mystery because the first record of him is in the 1881 census when he is already 35 years old. His unusual surname, the fact that this census records him as being born in Greenock about 1845/6 and Emily and Catherine's later links with the Heslop family (see above) are the only pieces of circumstantial evidence to suggest he is a son of Joseph senior.

Pozostaje tajemniczy Casimir Thomas Gomoszynski. Jest zagadkowy, gdyż po raz pierwszy pojawia się na spisie ludności w 1881 w wieku 35 lat. Jego rzadkie nazwisko, fakt, że spis odnotowuje miejsce jego urodzenie - Greenock ok. 1845/46 oraz kontakt Emily i Catherine z rodziną Heslopów (patrz wyżej) są jedynymi dowodami, że był synem Józefa seniora.

At the census in April 1881 Casimir is visiting Charles and Hannah Lee and their youngest daughter Mary Adeline Beaumont at Morpeth, Northumberland. It turns out that Casimir is engaged or about to become engaged to Mary Lee as the couple marry that October in Morpeth. Helpfully he gives his occupation in the census as a civil engineer and Burgh Surveyor at Tynemouth.

W czasie spisu ludności w kwietniu 1881, Casimir odwiedza Charlesa i Hannah Lee i ich najmłodszą córkę Mary Adeline Beaumont, w Morpeth, Northumberland. Wydaje się, że w tym czasie Casimir jest zaręczony lub bliski zaręczenia się z Mary Lee, ponieważ para pobiera się w październiku w Morpet. Na szczęście Casimir podaje na spisie swój zawód inżyniera w Burgh Surveyor w Tynemouth.

[Profile continued on page 2](#)

[Kontynuacja na stronie 2](#)

[Back to Page 1](#)

[Powrót do strony 1](#)

A few small scraps have been gleaned about Casimir in the 1880s. A brief extract from *The Building News and Engineering Journal vol 39 1881* records his election as borough surveyor and engineer for “the town” [Tynemouth?] at a salary of £300 per annum; he had formerly been an assistant in the surveyor’s office at North Shields. He seems to have become a member of the Association of Municipal and Sanitary Engineers and Surveyors by 1885/6 when he is found in a membership list.

Znaleziono kilka wzmianek o Casimirze w latach 80 XIX wieku. Wyciąg z *The Building News and Engineering Journal vol 39 1881* odnotowuje jego wybór na stanowisko dzielnicowego geodety i inżyniera miejskiego [Tynemouth?] z pensją 300 £ rocznie, wcześniej był asystentem w biurze geodety w North Shields. Członkiem Association of Municipal and Sanitary Engineers and Surveyors (Związku Inżynierów i Geodetów) musiał zostać przed 1885/6, gdyż w tym czasie znalazł się na ich liście.

The two most intriguing scraps are first, that Casimir, as Borough Engineer of Tynemouth, was responsible for designing Tynemouth Watch Club House, 1886-7, which is a Grade II listed building. The second titbit is that Casimir was a captain in the Tynemouth Artillery Volunteers, and there is probably a photograph of him in uniform extant.

Pierwsza z dwóch intrygujących wzmianek mówi, że Casimir, jako Inżynier Dzielnicowy w Tynemouth, był w latach 1886-7 odpowiedzialny za projekt Tynemouth Watch Club House, który jest na liście zabytkowych budynków II klasy. Druga ciekawostka, to wiadomość, że Casimir był kapitanem Tynemouth Artillery Volunteers (Artylerzystów Ochotników w Tynemouth) i że jest prawdopodobnie uwieczniony na fotografii w mundurze.

Casimir may have left his job at Tynemouth in the late 1880s and gone abroad to work. The evidence for this is firstly the death of his wife Mary at Monte Video in 1889 at only 29 years of age. On at least three occasions (1894-1897) In Memoriam notices were placed in English newspapers to commemorate her death. Secondly there are two records of Casimir returning to this country from abroad in surviving Passenger Lists. In 1896 Casimir arrived on the *Norman* which had sailed from Natal, Brazil, calling at New York before arriving in England. In 1909 Casimir arrived from Monte Video on the *Corinthic*.

Prawdopodobnie Casimir pod koniec lat 80 XIX wieku wyjechał do pracy za granicę. Dowodem na to jest po pierwsze śmierć jego żony Mary w Montevideo w 1889 w wieku zaledwie 29 lat. Przynajmniej trzykrotnie w latach 1894-97 pojawiały się w angielskich gazetach notatki upamiętniające jej śmierć. Po drugie na listach pasażerskich zachowały się dwa zapisy o jego powrocie do kraju. W 1896 Casimir powrócił na statku *Norman*, płynącym z Natalu w Brazylii, przez Nowy York, do Anglii. W 1909 Casimir wrócił z Montevideo na pokładzie *Corinthic*.

By 1911 Casimir was settled in London, boarding with the Skene family when the census was taken. He did not die until 1928, in Cricklewood, Middlesex and was buried in Kensal Green General Cemetery. He left £1,939 12s 11d.

Przed 1911 Casimir osiedlił się w Londynie, w czasie spisu ludności stołując się u rodziny Skene. Zmarł nie wcześniej niż w 1928, w Cricklewood w Middlesex i został pochowany na cmentarzu Kensal Green General. Pozostawił 1.939 funty 12 szylingów i 11 pensów.

Considering how unusual Gomoszynski is as a surname in Britain it is rather surprising that Joseph's family do not occur more often in the records. It is likely that one reason they cannot be found is that their surname is being wrongly transcribed and indexed but nevertheless the gaps are very big. One of the biggest questions is where was Casimir for the first 35 years of his life? One can appreciate that he may not be with his mother or siblings if he is at boarding school but where did he go to study as a civil engineer? His later life from c1888 until his appearance in the 1911 census is equally a mystery. This is why the suggestion that he was working abroad is so attractive. The fates of Emily and Catherine are equally puzzling. Two stray appearances in the 1891 and 1911 censuses don't help to fill many gaps, particularly as in both instances the sisters are described as visiting the respective census households. Where did they live between their mother's death in 1877 and Emily's in 1897? Did they live together? Did Catherine normally live with Casimir after he returned to England but was away visiting on Census night 1911? The questions go on – maybe some readers can help elucidate some of the dark corners.

Biorąc pod uwagę niecodzienne w Wielkiej Brytanii nazwisko Gomoszynski, zaskakuje, że tak niewiele wiadomości udało się odnaleźć. Być może ich nazwisko było błędnie zapisywane i katalogowane, tak czy inaczej odnaleziono niewiele. Jednym z najważniejszych pytań jest, gdzie był Casimir przez 35 lat swojego życia? Można się domyślać, że nie spędzał tego czasu z matką i rodzeństwem, lecz był w szkole z internatem, nie wiadomo jednak, gdzie wyuczył się zawodu inżyniera. Jego późniejsze życie, między 1888 a 1911, także stanowi zagadkę. Brak informacji o nim można by tłumaczyć wyjazdem za granicę. Los Emily i Catherine również zastanawia. Dwie notatki ze spisów ludności w 1891 i 1911 również niewiele wnoszą, głównie dlatego, że w obu przypadkach siostry opisano jako gości. Gdzie mieszkały po śmierci swojej matki w 1877, do czasu śmierci Emily w 1897? Czy mieszkały razem? Czy Catherine mieszkała z Casimirem po jego powrocie do Anglii, a w czasie spisu w 1911 była poza domem? Można mnożyć pytania, być może któryś z czytelników pomoże wyjaśnić niektóre z tych zagadek.

SOURCES from the Internet

ŹRÓDŁA internetowe

1841 Spis ludności Headingley, Leeds

1861 Spis ludności St Marylebone

1871 Spis ludności Llandrillo

1881 Spis ludności Morpeth

1891 Spis ludności Elswick, Newcastle upon Tyne

1911 Spis ludności E Dulwich

1911 Spis ludności Paddington

Civil Registrations of England, Births, Marriages, Deaths – Indexes

Greenock Advertiser 31 December 1839, 28 October 1845, 17 July 1846 – BMD abstracts.

Hutcheson's Greenock Register, Directory, and General Advertiser for 1845-46. Greenock, 1845.

National Probate Calendar at Ancestry.com

Passenger Lists at Ancestry.com

Proceedings of the Association of Municipal and Sanitary Engineers and Surveyors. Volume XII. – 1885-86.

The Bradford Observer January 20, 1842, January 27, 1842

The Building News and Engineering Journal vol 39 1881

The Gentleman's magazine, Volume 173, 1843

The Liverpool Mercury, December 3, 1841

The Standard June 21, 1894, June 20, 1896, June 21, 1897

The Times, Tuesday, Mar 27, 1928

Tynemouth in old picture postcards, by Eric Hollerton

Wikipedia

www.imagesofengland.org.uk

[Back to Page 1](#)

[Powrót do strony 1](#)